

Genehmigt:
Beschluss des Verwaltungsrates Nr. 69 vom 10.08.2016
Beschluss der Landesregierung Nr.1197 vom 8.11.2016

Approvato:
delibera del CdA n. 69 del 10.08.2016
delibera della Giunta Provinciale n.1197 dell'8.11.2016

Satzung des Institutes für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol

Statuto dell'Istituto per l'edilizia sociale della Provincia autonoma di Bolzano

I. Abschnitt

Capo I

Allgemeine Bestimmungen

Disposizioni generali

Artikel 1

*Bezeichnung, Überwachung,
Rechtsvorschriften und Sitz*

Articolo 1

Denominazione, controllo, normativa e sede

1. Das Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol (WOBI) ist eine Körperschaft öffentlichen Rechts und hat die Funktionen einer Hilfskörperschaft des Landes. Das WOBI ist in funktioneller, organisatorischer, verwaltungsmäßiger, buchhalterischer und vermögensrechtlicher Hinsicht unabhängig.

1. L'Istituto per edilizia sociale della Provincia autonoma di Bolzano (IPES), è un ente di diritto pubblico e ha le funzioni di ente ausiliario della Provincia. L'IPES è dotato di indipendenza funzionale, organizzativa, amministrativa, contabile e patrimoniale.

2. Die Landesregierung hat dem WOBI gegenüber Weisungs- und Kontrollbefugnis.

2. La Giunta provinciale esplica funzioni di indirizzo e di controllo nei confronti dell'IPES.

3. Geregelt wird die Tätigkeit des WOBI durch das Landesgesetz vom 17. Dezember 1998, Nr. 13 (Wohnbauförderungsgesetz), in geltender Fassung, durch das DLH vom 15. September 1999, Nr. 51 (2. Durchführungsverordnung zum Landesgesetz vom 17. Dezember 1998, Nr. 13, Wohnbauförderungsgesetz), in geltender Fassung, durch die Bestimmungen der vorliegenden Satzung, durch die Vorgaben und Verordnungen, die im Rahmen der Ausübung der eigenen Autonomie erlassen werden.

3. L'attività dell'IPES è regolata dalla legge provinciale del 17 dicembre 1998, n. 13, (ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata), e successive modifiche ed integrazioni, dal DPP del 15 settembre 1999, n. 51 (2^a Regolamento di esecuzione alla legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13, ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata), e successive modifiche ed integrazioni, dalle norme del presente statuto, dalle determinazioni e disposizioni regolamentari emanate nell'esercizio della propria autonomia.

4. Das WOBI hat seinen Sitz in Bozen.

4. L'IPES ha la sua sede a Bolzano.

Artikel 2

Institutionelle Zwecke und Befugnisse

Articolo 2

Fini istituzionali ed attribuzioni

1. Das WOBI hat den Hauptauftrag der Bevölkerung leistbare Mietwohnungen zur Verfügung zu stellen und leistet somit einen

1. L'IPES ha il compito primario di mettere a disposizione della popolazione alloggi in locazione a prezzi accessibili assumendo un

wichtigen sozialen Auftrag. Es übt sämtliche Funktionen und Aufgaben aus, die ihm von den einschlägigen Vorschriften und insbesondere vom Landesgesetz vom 17. Dezember 1998, Nr. 13 (Wohnbauförderungsgesetz), in geltender Fassung, übertragen wurden.

Artikel 3 *Tätigkeiten*

1. Das WOBI übt um die institutionellen Ziele nach den Grundsätzen der Wirtschaftlichkeit, der Wirksamkeit, der Unparteilichkeit, der Gleichbehandlung, der Transparenz und der Verhältnismäßigkeit zu erreichen, unter anderem, folgende Tätigkeiten aus:

- a) schafft und gewährleistet leistbaren Wohnraum durch Wiedergewinnung, Neubau und Ankauf
- b) erbringt alle notwendigen Dienstleistungen, um für die Mieterinnen und Mieter einen angemessenen und würdevollen Wohnraum zu gewährleisten
- c) unterstützt die Quartiersarbeit und Gemeinwesenarbeit, um das soziale und friedliche Zusammenleben und die Nachbarschaftshilfe zu fördern, auch durch die Verwirklichung von innovativen Wohnmodellen
- d) führt die Wohnbauprogramme, die von der Landesregierung beschlossen werden durch
- e) übt die Tätigkeiten, die mit der Projektierung und Ausführung von Bauten zusammenhängen aus
- f) weist die Wohnungen nach den gesetzlichen Bestimmungen zu
- g) verwaltet und hält das eigene Immobilienvermögen instand
- h) nimmt Darlehen zur Realisierung der Ziele auf
- i) schließt Vereinbarungen mit örtlichen

fundamentale incarico sociale. L'IPES svolge tutte le funzioni e i compiti a esso attribuiti dalla normativa in materia e in particolare dalla legge provinciale del 17 dicembre 1998, n. 13 (ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata), e successive modifiche ed integrazioni.

Articolo 3 *Attività*

1. L'IPES per raggiungere i fini istituzionali esercita nel rispetto dei principi di economicità, efficacia, imparzialità, parità di trattamento, trasparenza e proporzionalità fra l'altro, le seguenti attività:

- a) realizza e garantisce alloggi a prezzo accessibile mediante recupero, nuova costruzione ed acquisto
- b) fornisce tutti i servizi necessari affinché alle inquiline e agli inquilini possa essere garantito un alloggio adeguato e decoroso
- c) sostiene il lavoro di quartiere e l'attività sociale al fine di promuovere la comune e pacifica convivenza e il buon vicinato, anche, mediante la realizzazione di modelli abitativi innovativi
- d) attua i programmi di edilizia abitativa deliberati dalla Giunta provinciale
- e) esercita le attività di progettazione, direzione lavori connesse con la realizzazione di opere di edilizia,
- f) assegna gli alloggi secondo le norme di legge
- g) amministra e manutiene il proprio patrimonio immobiliare
- h) contrae prestiti per realizzare i propri fini
- i) stipula di convenzioni con gli enti locali o

Körperschaften oder mit anderen öffentlichen oder privaten Rechtsträgern für die Planung, Verwirklichung und Durchführung der in diesem Absatz vorgesehenen Tätigkeiten ab

- j) übt Forschungs-und Studententätigkeiten aus
- k) übt alle vom Gesetz vorgesehen Aufgaben aus.

altri operatori pubblici o privati per la progettazione, realizzazione e l'esecuzione delle azioni previste dal presente comma

- j) svolge attività di studio e ricerca
- k) svolge ogni altro compito attribuito dalla legge.

II. Abschnitt

Organe

Artikel 4

Gliederung und Ernennung der Organe

1. Die Organe des WOBI sind:

- a) der Verwaltungsrat
- b) die Präsidentin/der Präsident
- c) der Aufsichtsrat.

Artikel 5

Der Verwaltungsrat

1. Der Verwaltungsrat besteht gemäß dem DLH vom 10. April 2014, Nr. 13 - Verordnung über die Organisationsstruktur der Körperschaften, Agenturen oder Organismen, die vom Land abhängen -, in geltender Fassung, aus der Präsidentin oder dem Präsidenten und aus zwei anderen Mitgliedern und wird von der Landesregierung ernannt. Die Mitglieder des Verwaltungsrates bleiben für die Dauer von drei Geschäftsjahren ab ihrer Ernennung bis zur Genehmigung der Abschlussbilanz des letzten Geschäftsjahres ihrer Beauftragung im Amt.

Artikel 6

Unvereinbarkeit und Verfall der Mitglieder des Verwaltungsrates

Capo II

Organi

Articolo 4

Articolazione e nomina degli organi

1. Gli organi dell'IPES sono:

- a) il Consiglio d'amministrazione
- b) la Presidente/il Presidente
- c) il Collegio dei Sindaci.

Articolo 5

Il Consiglio d'amministrazione

1. Il Consiglio d'amministrazione dell'IPES in attuazione del DPP del 10 aprile 2014, n. 13 - Regolamento concernente l'assetto organizzativo degli enti, agenzie o organismi dipendenti dalla Provincia -, e successive modifiche ed integrazioni, è formato dalla Presidente o dal Presidente e da altri due componenti ed è nominato dalla Giunta provinciale. I membri del Consiglio rimangono in carica per tre esercizi dalla nomina fino all'approvazione del bilancio consuntivo dell'ultimo esercizio del loro incarico.

Articolo 6

Incompatibilità e decadenza dei membri del Consiglio d'amministrazione

1. Nicht dem Verwaltungsrat können angehören, bzw. bei bereits erfolgter Ernennung werden diese des Amtes enthoben, welche:

- a) Bedienstete des WOBI sind
- b) einen Rechtsstreit mit dem WOBI anhängig haben oder diesem gegenüber unabhängig vom Dienstverhältnis Schulden oder ein Guthaben aufweisen
- c) die Mitglieder des Verwaltungsrates, die untereinander bis zum dritten Grad verwandt und verschwägert oder durch Ehe oder durch zivilrechtlich anerkannte Partnerschaft gebunden sind
- d) direkt oder indirekt an Dienstleistungen, Eintreibungen, Lieferungen und Ausschreibungen, die das WOBI betreffen, teilhaben
- e) jene, die das Amt einer oder eines Abgeordneten im Regionalrat bekleiden
- f) jene, welche sich in anderen Situationen von Unvereinbarkeit gemäß geltenden gesetzlichen Bestimmungen befinden.

2. Die Mitglieder des Verwaltungsrates dürfen sich nicht an Beschlussfassungen oder Maßnahmen und Verfügungen beteiligen, die sie selbst oder Personen betreffen, die an sie durch Ehe bzw. durch zivilrechtlich anerkannte Partnerschaft, Verwandtschaft oder Schwägerschaft bis zum 4. Grad gebunden sind oder Gesellschaften betreffen, die sie verwalten oder von denen sie unbeschränkt haftende Gesellschafterinnen oder Gesellschafter sind.

3. Verwaltungsrätinnen und Verwaltungsräte, die ohne gerechtfertigten Grund an drei aufeinanderfolgenden Sitzungen nicht teilnehmen, verfallen vom Amt. Im Falle von Rücktritt, Amtsverlust, Verzicht oder Tod einzelner Mitglieder des Verwaltungsrates wird sofort deren Ersetzung durch die Landesregierung veranlasst. Die neuen

1. Non possono far parte del Consiglio d'amministrazione e decadono dalla carica qualora siano stati nominati:

- a) dipendenti dell'IPES
- b) coloro che abbiano liti pendenti con l'IPES o che abbiano debiti o crediti verso di esso, non dipendenti da rapporto di servizio
- c) i membri del Consiglio d'amministrazione fra di loro parenti ed affini fino al terzo grado o vincolati da matrimonio o da unione civile
- d) coloro che direttamente o indirettamente abbiano parte in servizi, riscossioni, somministrazioni ed appalti interessanti l'IPES
- e) coloro che ricoprono la carica di Consigliera o Consigliere regionale
- f) coloro che ricadono in condizioni di altre incompatibilità previste dalle leggi vigenti.

2. I membri del Consiglio di amministrazione non possono prendere parte a deliberazioni, atti o provvedimenti concernenti loro o persone a loro vincolate da matrimonio, da unione civile oppure da parentela o affinità fino al 4° grado oppure concernenti società delle quali siano amministratrici o amministratori oppure socie o soci illimitatamente responsabili.

3. Le Consigliere o i Consiglieri che, senza giustificati motivi, non partecipano a tre sedute consecutive, decadono dalla carica. In caso di dimissioni, decadenza, rinuncia o morte dei singoli componenti il Consiglio, avvia subito il procedimento per la sostituzione da parte della Giunta provinciale. Le nuove Consigliere o i nuovi Consiglieri restano in carica fino alla

Verwaltungsrätinnen oder Verwaltungsräte bleiben bis zum Verfall des Verwaltungsrates im Amt.

scadenza del Consiglio d'amministrazione.

Artikel 7

Befugnisse des Verwaltungsrates

1. Dem Verwaltungsrat obliegen die Maßnahmen zur Erreichung der Ziele des WOBI, im Besonderen beschließt er über:

- a) die Bestimmung der Ziele und der durchzuführenden Programme
- b) die Überprüfung der Übereinstimmung der Ergebnisse der Verwaltungstätigkeit mit den programmierten Zielen
- c) die Genehmigung der Haushaltsvoranschläge, der Rechnungsabschlüsse und der damit verbundenen Akte
- d) die Genehmigung der Verordnungen für den Bau, die Vermietung, Instandhaltung, Nutzung und Verwaltung von Gebäuden
- e) Genehmigung der Bau- und Kaufprojekte und deren Kosten;
- f) die Genehmigung von internen Verordnungen sowie von Verordnungen für den Zugang zu den Akten und Auskünften
- g) die Genehmigung der Ämter- und Personalordnung sowie der Kollektivverträge
- h) die Genehmigung des Stellenplanes, sowie die Genehmigung von Neuausschreibungen bzw. Neuaufnahmen von Stammrollenpersonal
- i) die Ernennung der Generaldirektorin oder des Generaldirektors auf entsprechendem Vorschlag der Präsidentin oder des Präsidenten des WOBI und die Bestimmung der rechtlichen Stellung und der

Articolo 7

Attribuzioni del Consiglio d'amministrazione

1. Il Consiglio d'amministrazione compie gli atti per il raggiungimento dei fini istituzionali dell'IPES, in particolare delibera:

- a) la definizione degli obiettivi e dei programmi da attuare
- b) la verifica della rispondenza dei risultati gestionali agli obiettivi programmati
- c) l'approvazione dei bilanci preventivi, dei conti consuntivi e degli atti ad essi collegati
- d) l'approvazione dei regolamenti per la costruzione, locazione, manutenzione, uso e gestione di immobili
- e) l'approvazione dei progetti edilizi e di acquisto e dei costi relativi
- f) l'approvazione dei regolamenti interni, nonché dei regolamenti per l'accesso agli atti e informazioni
- g) l'approvazione del regolamento degli uffici e del personale nonché dei contratti collettivi di lavoro
- h) l'approvazione della pianta organica e l'approvazione di nuovi bandi di concorso e di nuove assunzioni di personale di ruolo
- i) la nomina della Direttrice generale o del Direttore generale su conforme proposta della Presidente o del Presidente dell'IPES e la determinazione del trattamento giuridico ed economico della stessa o dello stesso

Besoldung derselben oder desselben

- | | |
|---|---|
| j) die Ernennung und Abberufung der Führungskräfte sowie Erteilung und Rücknahme von Aufträgen für Amtsdirektionen auf Vorschlag der Generaldirektorin oder des Generaldirektors; für die Abberufung bedarf es der Zustimmung der Mehrheit der Mitglieder | j) la nomina e la revoca delle e dei dirigenti, nonché l'affidamento e la revoca degli incarichi di dirigenza degli uffici, su proposta della Direttrice generale o del Direttore generale, con voto favorevole della maggioranza dei componenti nel caso di revoca |
| k) die Gründung oder Teilnahme an Gesellschaften oder Genossenschaften | k) la costituzione o la partecipazione a società o consorzi |
| l) die Verwendung der Kassenüberschüsse | l) l'impiego delle somme eccedenti i bisogni di cassa |
| m) die Verfalls- oder Unvereinbarkeitserklärung der Verwaltungsratsmitglieder | m) la dichiarazione di decadenza o di incompatibilità dei Consiglieri |
| n) die Darlehensaufnahme und Hypothekenbestellung, -postponierung, -herabsetzung und -erneuerung | n) l'accensione di mutui, le iscrizioni ipotecarie, le postergazioni, le riduzioni e rinnovazioni di ipoteche |
| o) den Ankauf, den Verkauf, den Tausch und die Anmietung von Immobilien und die Errichtung von Oberflächenrechten und aktiven und passiven Dienstbarkeiten | o) gli acquisti, le vendite, le permutate e le prese in locazione di immobili e la costituzione di diritti di superficie e di servitù attive e passive |
| p) die Annahme von neuen Kapitaleinlagen, Schenkungen, Hinterlassenschaften und Spenden | p) l'accettazione di nuovi conferimenti di capitale, di donazioni, lasciti ed oblazioni |
| q) die Ermächtigung vor der ordentlichen- und Verwaltungsgerichtsbarkeit Rechtsstreite anzustreben und sich in solche einzulassen mit der Befugnis diese zu schlichten und zu vergleichen | q) l'autorizzazione a promuovere e resistere alle liti davanti alla magistratura ordinaria ed amministrativa con potere di conciliazione e di transigere le liti |

2. Zulässig ist die Teilnahme an den Sitzungen des Verwaltungsrates ohne physische Anwesenheit am Sitzungsort, mittels Inanspruchnahme geeigneter Audio- und /oder Videokonferenzsysteme, vorausgesetzt, dass alle Berechtigten teilnehmen und identifiziert werden können und dass es ihnen ermöglicht wird, die Sitzung in Echtzeit mit zu verfolgen und bei der Erörterung der Tagesordnungspunkte zu intervenieren, sowie Dokumente zu empfangen, zu übermitteln oder einzusehen,

2. È ammessa la partecipazione a distanza alle riunioni del Consiglio d'amministrazione mediante l'utilizzo di idonei sistemi di audioconferenza e/o teleconferenza, a condizione che tutti gli aventi diritto possano parteciparvi ed essere identificati e sia loro consentito di seguire la riunione e di intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti, nonché di ricevere, trasmettere o visionare documenti, attuando contestualità di esame e di decisione deliberativa. In tal caso, il Consiglio d'amministrazione si ritiene svolto nel luogo in cui

wobei Prüfung und Beschlussfassung gleichzeitig durchgeführt werden können. In diesem Fall gilt die Sitzung des Verwaltungsrates als an dem Ort abgehalten, an dem sich die Person, die den Vorsitz führt, und die Schriftführerin oder der Schriftführer aufhalten.

3. Der Verwaltungsrat kann den eigenen Mitgliedern sowie nachgeordneten Organen Sonderaufträge erteilen sowie Befugnisse übertragen.

Artikel 8

Einberufung, Tagesordnung und Regelung der Sitzungen

1 Die Präsidentin oder der Präsident beruft den Verwaltungsrat ein. Die Mitteilung der Einberufung mit Angabe des Datums, des Ortes, der Uhrzeit sowie der Tagesordnung erfolgt in der Regel fünf Tage vor dem festgesetzten Sitzungstermin und, in dringenden Fällen, mindestens zwölf Stunden vor Sitzungsbeginn. Den Sitzungen des Verwaltungsrates steht die Präsidentin oder der Präsident oder die Vizepräsidentin oder der Vizepräsident vor. Der Verwaltungsrat kann Themen, die nicht auf die Tagesordnung gesetzt sind nur in Anwesenheit aller Mitglieder des Verwaltungsrates und mindestens eines Mitgliedes des Aufsichtsrates behandeln und genehmigen.

2. Der Verwaltungsrat versammelt sich auf Einberufung der Präsidentin oder des Präsidenten immer dann, wenn er es für nötig erachtet, in jedem Fall mindestens einmal im Trimester. Der Verwaltungsrat wird zudem einberufen, sobald dies eines seiner Mitglieder schriftlich, unter Angabe des Grundes, beantragt.

3. Die Beschlussfassung bei der Sitzung des Verwaltungsrates erfolgt bei Anwesenheit der Mehrheit seiner Mitglieder und mit den Jastimmen der Mehrheit der anwesenden Mitglieder. Bei Stimmgleichheit ist bei Beschlüssen die Stimme der Präsidentin oder des Präsidenten ausschlaggebend.

4. Für spezifische Themen oder bei

si trovano chi presiede la riunione e la segretaria o il segretario.

3. Il Consiglio d'amministrazione può attribuire a propri componenti nonché ad organi subordinati incarichi speciali, nonché delegare competenze.

Articolo 8

Convocazione e ordine del giorno e disciplina delle sedute

1. La Presidente o il Presidente convoca il Consiglio d'amministrazione. L'avviso di convocazione, contenente la data, il luogo della seduta, l'ora e l'ordine del giorno della stessa, è inviato di regola cinque giorni prima della data fissata e, in caso d'urgenza, almeno dodici ore prima. Le adunanze del Consiglio d'amministrazione sono presiedute dalla Presidente o dal Presidente o dalla Vice Presidente o dal Vice Presidente. Il Consiglio d'amministrazione può porre in discussione ed approvare argomenti non previsti nell'ordine del giorno in presenza di tutti i componenti del Consiglio d'amministrazione e di almeno un componente del Collegio dei Sindaci.

2. Il Consiglio d'amministrazione si riunisce su convocazione della Presidente o del Presidente ogniqualvolta questi lo ritenga necessario e comunque almeno ogni trimestre. Il Consiglio viene inoltre convocato qualora ne faccia richiesta scritta, indicandone il motivo, una sua o un suo componente.

3. Le deliberazioni del Consiglio sono assunte con la presenza della maggioranza dei suoi componenti e il voto favorevole della maggioranza dei componenti presenti. In caso di parità di voto, il voto della Presidente o del Presidente sarà determinante.

4. Su specifici argomenti e per problemi

besonderen Problemen ist der Verwaltungsrat befugt, jeweils interne oder externe Fachleute bzw. Personen in Vertretung anderer Verwaltungen oder Einrichtungen in beratender Funktion zu den Sitzungen des Verwaltungsrates einzuladen.

5. Dem Verwaltungsrat steht die Generaldirektorin oder der Generaldirektor oder eine von ihm ernannte Ersatzperson als Sekretärin oder Sekretär bei. Von jeder Sitzung wird ein entsprechendes Protokoll verfasst.

Artikel 9

Die Präsidentin/der Präsident

1. Die Präsidentin oder der Präsident ist der institutionelle und gesetzliche Vertreter des WOBI.

Im Besonderen:

- a) beruft sie/er den Verwaltungsrat ein und führt den Vorsitz bei den Sitzungen
- b) überwacht sie/er die Durchführung der Beschlüsse des Verwaltungsrates
- c) schlägt sie/er die Ziele und die durchzuführenden Programme vor und unterbreitet sie dem Verwaltungsrat, wobei er die Prioritäten angibt
- d) erteilt sie/er die allgemeinen Weisungen für die Erreichung der Ziele und für die Verwirklichung der Programme
- e) verfolgt und kontrolliert sie/er den Verlauf der Verwaltung hinsichtlich der vom Verwaltungsrat beschlossenen Ziele
- f) kann sie/er in Dringlichkeitsfällen oder bei Bedarf mit begründeter Maßnahme den Erlass von Verwaltungsakten, die in die Zuständigkeit der Generaldirektorin oder des Generaldirektors oder der Führungskräfte fallen, an sich ziehen

particolari il Consiglio d'amministrazione ha facoltà di invitare, di volta in volta, esperte ed esperti interni od esterni, ovvero rappresentanti di altre amministrazioni od istituzioni, a partecipare a titolo consultivo alle sedute del Consiglio.

5. Il Consiglio d'amministrazione è assistito dalla Direttrice generale o dal Direttore generale o da una sua sostituta o da un suo sostituto quale segretaria o segretario. Delle sedute è redatto apposito verbale.

Articolo 9

La Presidente/il Presidente

1. La Presidente o il Presidente ha la rappresentanza istituzionale e legale dell'IPES.

In particolare provvede a:

- a) convocare il Consiglio d'amministrazione e a presiedere le sedute
- b) vigilare sull'esecuzione delle delibere del Consiglio d'amministrazione
- c) proporre e sottoporre al Consiglio gli obiettivi ed i programmi da attuare, indicandone le priorità
- d) emanare le direttive generali per il conseguimento degli obiettivi e la realizzazione dei programmi
- e) seguire e controllare l'andamento dell'amministrazione con riferimento agli obiettivi decisi dal Consiglio
- f) avocare a sé, per ragioni di urgenza o di necessità, con provvedimento motivato, atti di competenza della Direttrice generale o del Direttore generale o delle o dei dirigenti

g) kann sie/er in Dringlichkeitsfällen Verfügungen treffen, die in die Zuständigkeit des Verwaltungsrates fallen, wobei er bei der darauffolgenden Sitzung deren Ratifizierung beantragt

h) führt sie/er den Vorsitz der Kommission für die Zuweisung von Wohnungen und der Technischen Kommission

i) besorgt sie/er den Abschluss und die Kündigung von Mietverträgen.

j) übt sie/er alle übrigen von den einschlägigen Gesetzen und Verordnungen vorgesehenen Befugnisse aus.

2. Die Präsidentin oder der Präsident kann eigene Befugnisse übertragen.

3. Die Präsidentin oder der Präsident wird bei dessen Abwesenheit oder Verhinderung von der Vizepräsidentin oder vom Vizepräsidenten ersetzt.

4. Die Vizepräsidentin oder der Vizepräsident wird von der Landesregierung unter den Mitgliedern des Verwaltungsrates ausgewählt.

g) adottare, se l'urgenza lo richiede, i provvedimenti che sarebbero di competenza del Consiglio d'amministrazione, chiedendone la ratifica in occasione della successiva adunanza

h) presiedere la Commissione per l'assegnazione degli alloggi e la Commissione tecnica

i) provvedere alla stipulazione e disdetta delle locazioni.

j) esercitare tutte le altre attribuzioni previste dalle leggi e dai regolamenti.

2. La Presidente o il Presidente può delegare proprie attribuzioni.

3. La Presidente o il Presidente in caso di sua assenza o impedimento è sostituito dalla o dal Vice-Presidente.

4. La Vicepresidente o il Vicepresidente è scelto dalla Giunta Provinciale fra i membri del Consiglio d'amministrazione.

Artikel 10

Zusammensetzung und Befugnisse des Aufsichtsrates

1. Der Aufsichtsrat besteht gemäß DLH vom 10. April 2014, Nr. 13 - Verordnung über die Organisationsstruktur der Körperschaften, Agenturen oder Organismen, die vom Land abhängen -, in geltender Fassung, aus drei Mitgliedern und wird für drei Jahre ernannt. Die Aufsichtsrätinnen oder Aufsichtsräte werden von der Landesregierung ernannt und bleiben für die Dauer von drei Geschäftsjahren ab ihrer Ernennung bis zur Genehmigung der Abschlussbilanz des letzten Geschäftsjahres ihrer Beauftragung im Amt.

2. Der Aufsichtsrat übt seine Kontrollbefugnisse unter Berücksichtigung der Bestimmungen gemäß Artikel 2397 und

Articolo 10

Composizione e attribuzioni del Collegio dei Sindaci

1. Il Collegio dei Sindaci in attuazione del DPP del 10 aprile 2014, n. 13 - Regolamento concernente l'assetto organizzativo degli enti, agenzie o organismi dipendenti dalla Provincia -, e successive modifiche ed integrazioni, è composto da 3 membri. Le Sindache o i Sindaci sono nominati dalla Giunta provinciale e restano in carica per tre esercizi dalla nomina fino all'approvazione del bilancio consuntivo dell'ultimo esercizio del loro incarico.

2. Il collegio dei Sindaci svolge le proprie funzioni di controllo nel rispetto della disciplina prevista dagli articoli 2397 e seguenti del codice civile, in

folgenden des Zivilgesetzbuches aus, sofern vereinbar.

3. Die Mitglieder des Aufsichtsrates nehmen an den Sitzungen des Verwaltungsrates teil.

4. Der Aufsichtsrat:

- a) beaufsichtigt die Finanz- und Vermögensgebarung des WOBI
- b) prüft, ob die buchhalterischen Unterlagen und Maßnahmen korrekt sind
- c) verfasst einen Bericht zum Haushaltsvoranschlag, der dessen Richtigkeit bestätigt
- d) legt jährlich einen Bericht zum Jahresabschluss mit eigenen Anmerkungen zur erfolgten Gebarung vor.

5. Die Aufsichtsrätinnen oder Aufsichtsräte können jederzeit, auch einzeln, Inspektionen und Kontrollen durchführen.

quanto compatibile.

3 Le Sindache o i Sindaci partecipano alle sedute del Consiglio d'amministrazione.

4. Il Collegio sindacale:

- a) vigila sulla gestione finanziaria e patrimoniale dell'IPES
- b) verifica la regolarità delle scritture e operazioni contabili
- c) redige una relazione sul bilancio preventivo, che ne attesti la correttezza
- d) presenta annualmente la relazione sul bilancio consuntivo, con le proprie osservazioni sulla gestione trascorsa.

5. Le Sindache o i Sindaci possono in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, ad ispezioni e controlli.

III. Abschnitt

Vermögen

Artikel 11

Vermögen

Das Vermögen des WOBI setzt sich zusammen aus:

- a) beweglichen und unbeweglichen Vermögensgütern, die aufgrund von Landes- oder Staatsgesetzen übernommen und vom WOBI erworben oder verwirklicht wurden
- b) dem Vermögen anderer Körperschaften, das laut Gesetz durch Übertragung, Fusion, Einverleibung und Zuwendung übernommen wurde
- c) Beteiligungen an Gesellschaften
- d) Einbringungen, Erbschaften, Hinterlassenschaften, Schenkungen

Capo III

Patrimonio

Articolo 11

Patrimonio

Il patrimonio dell'IPES è costituito da:

- a) i beni patrimoniali mobili e immobili acquisiti secondo leggi provinciali o statali e acquistati o realizzati dall'IPES
- b) il patrimonio degli altri Enti, acquisito in virtù del trasferimento, fusione, incorporazione e devoluzione ai sensi di legge
- c) partecipazioni societarie
- d) conferimenti, eredità, lasciti, donazioni ed elargizioni

und Spenden

- e) dem ordentlichen und statutarischen Reservefonds
- f) dem Dotationsfonds
- g) Fonds, die von den durch Landes-, Staats- und EU-Gesetze vorgesehenen Finanzierungen hervorgehen, sowie Fonds, die von anderen Körperschaften herrühren
- h) jeder weiteren Zuführung oder Erhöhung des Vermögens.

e) i fondi di riserva ordinari e statutari

f) il fondo di dotazione

g) i fondi derivanti dai finanziamenti previsti dalle leggi provinciali, statali ed europee, e i fondi derivanti da altri enti

h) ogni altro apporto o incremento di carattere patrimoniale.

IV. Abschnitt

Verwaltungsmäßige und buchhalterische Führung

Artikel 12

Finanzjahr, Haushalt und Rechnungslegung

1. Das Finanzjahr stimmt mit dem Kalenderjahr überein.
2. Das WOBI führt die Buchhaltung ausschließlich nach dem Wirtschafts- und Vermögenssystem laut den Grundsätzen des Zivilgesetzbuches.
3. Der wirtschaftliche Haushaltsplan wird vom Verwaltungsrat innerhalb November in Übereinstimmung gemäß einer von der Landesregierung erstellten Mustervorlage genehmigt.
4. Dem Entwurf des Haushaltsplanes wird ein erläuternder Bericht beigelegt.
5. Der Haushaltsplan ist mit dem eventuell erstellten Bericht, dem Bericht des Aufsichtsrates und dem Beschluss der Genehmigung des Verwaltungsrates an die Landesregierung für die Gesetzmäßigkeitskontrolle weiterzuleiten.
6. Innerhalb von vier Monaten vom Abschluss eines jeden Geschäftsjahres muss die Präsidentin oder der Präsident dem Aufsichtsrat den Jahresabschluss

Capo IV

Gestione amministrativa e contabile

Articolo 12

Esercizio finanziario, bilancio e rendiconto

1. L'esercizio finanziario coincide con l'anno solare.
2. L'IPES tiene la contabilità esclusivamente con il sistema di scritture che rilevano i risultati economico-patrimoniali della gestione secondo i principi del Codice Civile.
3. Il bilancio preventivo economico, redatto in conformità ad uno schema tipo deliberato dalla Giunta Provinciale, viene approvato dal Consiglio d'amministrazione entro il mese di novembre.
4. Lo schema di bilancio è corredato da una relazione illustrativa.
5. Il bilancio deve essere trasmesso alla Giunta provinciale insieme con la relazione illustrativa e la relazione del Collegio dei Sindaci e la deliberazione di approvazione del Consiglio, per il controllo di legittimità.
6. Entro quattro mesi dalla chiusura di ciascun esercizio finanziario la Presidente o il Presidente deve sottoporre il bilancio consuntivo al Collegio dei Sindaci, il quale deve riferirne con apposita

unterbreiten; dieser muss darüber eigens berichten.

7. Genannter Jahresabschluss wird mit dem Bericht der Präsidentin oder des Präsidenten und des Aufsichtsrates innerhalb 31. Mai dem Verwaltungsrat zur Genehmigung vorgelegt.

8. Nach der Genehmigung wird der Jahresabschluss zusammen mit dem Bericht der Präsidentin oder des Präsidenten, dem Bericht des Aufsichtsrates und dem Auszug aus dem Protokoll der Sitzung des Verwaltungsrates mit der Genehmigung des Abschlusses an die Landesregierung übermittelt.

relazione.

7. Detto bilancio consuntivo, con la relazione della Presidente o del Presidente e del Collegio dei Sindaci, viene sottoposto al Consiglio d'amministrazione per l'approvazione entro il 31 maggio.

8. Dopo l'approvazione, il bilancio d'esercizio viene trasmesso alla Giunta Provinciale, corredato della relazione della Presidente o del Presidente, di quella del Collegio dei Sindaci e dell'estratto del verbale dell'adunanza del Consiglio d'amministrazione nella quale il conto è stato approvato.

KAPITEL V

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 13

Änderungen des Statuts

1. Die Änderungsvorschläge zum Statut sind vom Verwaltungsrat mit der Mehrheit der Mitglieder zu beschließen.

Artikel 14

Auflösung des WOBI

1. Die Auflösung des WOBI ist vom Verwaltungsrat nach den gleichen Bestimmungen, die für die Änderung des Statuts gelten, und nur bei nicht mehr gegebener Möglichkeit der eigenen Zielverfolgung zu beschließen.

2. Die Verfügung über die Auflösung wird mit der Genehmigung der Landesregierung rechtskräftig, die gleichzeitig die Ernennung des Liquidators vornimmt.

3. Im Liquidationsfalle wird der eventuelle Vermögensüberschuss an die Provinz Bozen abgetreten, nachdem die gegenüber Dritten übernommenen Verpflichtungen erfüllt wurden.

Artikel 15

CAPO V

DISPOSIZIONI VARIE

Articolo 13

Modifiche dello Statuto

1. Le proposte di modifica dello Statuto devono essere deliberate a maggioranza dei membri del Consiglio d'amministrazione.

Articolo 14

Liquidazione dell'IPES

1. La liquidazione dell'IPES dovrà essere deliberata dal Consiglio d'amministrazione con le stesse modalità previste per le modifiche allo Statuto e soltanto in caso di impossibilità di continuare a perseguire il proprio scopo.

2. Il provvedimento di liquidazione diventa esecutivo con l'approvazione della Giunta Provinciale che provvede contestualmente alla nomina del liquidatore.

3. In caso di liquidazione, dopo soddisfatti gli obblighi assunti verso i terzi l'eventuale avanzo di patrimonio sarà devoluto alla Provincia di Bolzano.

Articolo 15

Schlussbestimmungen

1. Insoweit in diesem Statut nichts anderes bestimmt ist, werden die Bestimmungen der für den geförderten und sozialen Wohnbau geltenden Gesetze und des italienischen Zivilgesetzbuches und der Organisations- und Führungsstruktur des WOBI angewandt.

Disposizioni finali

1. Per tutto quanto non è previsto dal presente Statuto, valgono le disposizioni delle leggi vigenti sull'edilizia abitativa agevolata e sociale, del codice civile e le disposizioni della struttura organizzativa e dirigenziale dell'IPES.